

## Quelques remarques pour la traduction de l'Introduction aux Sermons et des Sermons du Fondateur

1.- Cette traduction n'a pas de prétention littéraire et a donc gardé parfois la lourdeur des phrases et une ponctuation qui ne correspond plus à la nôtre. Une relecture pourra améliorer ces limites.

2.- Pour faciliter le travail de celui qui voudrait se référer au texte dans *Barnabiti Studi*, j'ai gardé la numérotation de toutes les notes, même si je les ai parfois allégées. En effet, certaines sont des explications qui valent uniquement pour un texte en italien, etc.

3.- Je n'ai presque jamais traduit les noms et prénoms des personnes citées dans *l'Introduction*, même quand cela aurait été possible. Quant aux titres des œuvres citées, je les ai souvent traduits, parfois entre parenthèses; je les ai parfois laissés en italien quand la traduction était inutile tellement l'italien ressemblait au français. Cela donnera une impression de travail peu scientifique, alors que le texte italien l'est très fort, mais le but est de donner aux confrères d'expression française la possibilité d'entrer en contact avec les textes du Fondateur et avec les travaux qui les expliquent, comme le fait *l'Introduction* que j'ai traduite.

4.- Celui qui voudra publier cette traduction devra la relire attentivement car il y a parfois des renvois incomplets, par ex voir page... Comme la pagination de la traduction diffère de celle du livre, il était impossible de donner la référence exacte au moment où j'ai traduit.

5.- Pour les Sermons, j'ai gardé les schémas-plans de l'édition du P. Colciago même s'ils ne figurent pas dans le manuscrit original (voir note 256 dans *Barnabiti Studi*, 21. J'ai choisi aussi de mettre en note au bas de page toutes les références bibliques, comme l'ont fait les PP. Cagni et Ghilardotti. Cela allonge la liste de ces notes. Pour une publication, le choix reste possible: remettre dans le texte les seuls renvois bibliques non accompagnés d'une explication ou bien de laisser tout comme je l'ai fait.

6.- Les textes comparés des pages 32 et 33 de l'introduction devraient être mis en petits caractères. Comme j'ai eu des problèmes, je ne l'ai pas fait. A vous de choisir.

7. Pour alléger la longue liste des renvois en bas de page dans les Sermons, on pourrait diviser ceux-ci en documents distincts où les renvois recommenceraient chaque fois au n°1 comme dans *Barnabiti Studi* 21. Comme je ne suis pas expert, je n'ai voulu risquer de détruire tout mon travail et j'ai laissé tous les Sermons en un document unique. A vous de choisir.

P. Gérard Daeren, b